

傣医传统方药志



前 言

《傣医传统方药志》，傣语名即“档哈雅傣西双版纳”（傣文名：တၢ်ဟဲးယၢ်သီုဝံၤမၤနွၢ်），它是《西双版纳傣医药志》的续篇。

傣族是我国55个少数民族之一，分布于云南的南部，以西双版纳、德宏聚居为最多。古往今来，傣族人民在和疾病作斗争过程中积累了许多宝贵的医药知识，据《逸周书·王会解》记载，傣医药已有千余年的历史。傣医将治病治则和方药知识写成傣医药手稿保存至今，有“叶子本”（即贝叶刻写本），“皮纸本”（即构树皮或其它树皮制成的纸书写线装的本子）。过去，百余年前的傣医药手稿并非难得，可惜后来几经毁损，保存下来的已不多了。为此，整理傣医药遗产已成为当务之急。本书是整理我国傣医药遗产的初步资料，可供医药和有关科研人員参考。

本书包括傣医古验方手稿和常用傣药两部分,古验方111个,有内、儿、外、妇产……诸类;另据考证傣医手稿中常用傣药计105种,包括60个科,97属的动植物。

本书采用汉傣两种文字编写，古验方部分有影印手稿原文，力求原著真实，译文按方注释，常用傣药以图文对照，内容有傣文名、音译（按普通话音译注，以保持应用汉字注音的统一）、拉丁学名、动植物形态、采集加工、产地分

布、传统药用经验、用法用量、现代科学资料以及各项傣文摘要等。

这项工作的开展是在云南省卫生厅、西双版纳傣族自治州科技委员会和卫生局的关怀和大力支持下，由中国科学院云南热带植物研究所、西双版纳州药品检验所、西双版纳州民族医药科研所等单位中的有关人员组成编写组进行整理编写工作。参加本书编写人员有赵世望、周兆奎、刀克强（傣族）、刀卫凉（傣族）、李延辉、康朗腊（傣族）、杨立新（哈尼族）。本书特聘顾问有中国科学院云南热带植物研究所所长、副研究员裴盛基、云南省药品检验所前所长、主任药师曾育麟。本书编写过程中得到周基克、樊天秩、王有柱、孙培毅、周庆年、刀文华、李正忠、李传举、许再富等同志的大力支持，特别是我州老傣医给予了多方面的协助，在此一并致谢。

由于我们水平有限，所看到的材料也不够全面，书中难免有疏漏和不妥之处，恳切地希望读者指正，以便今后增补和订正。

编 者

一九八五年十月

古 驗 方 目 录

ငါးပိပ်ညွှတ်ကုသရန်

治感冒头痛	ပျော့ပျော့ပျော့ပျော့ (1)
治咳嗽	ပျော့ပျော့ (3)
治心慌心跳	ပျော့ပျော့ (5)
治高热惊厥	ပျော့ပျော့ (6)
治高热昏迷	ပျော့ပျော့ (7)
增力药方	ပျော့ပျော့ (8)
治腹痛	ပျော့ပျော့ (9)
治关节疼痛	ပျော့ပျော့ (11)
治腰腿胸背痛	ပျော့ပျော့ (13)
治胸痛和全身酸痛	ပျော့ပျော့ (14)
治浮肿或痞痛脾肿	ပျော့ပျော့ (15)
治风湿瘫痪	ပျော့ပျော့ (16)
治肝炎	ပျော့ပျော့ (17)
治痢疾腹泻便血	ပျော့ပျော့ (20)
治吐血尿血	ပျော့ပျော့ (22)
治死胎不下	ပျော့ပျော့ (22)

胎盘不出	ငါးကွလယကွဝေငါးကွ(23)
治妇女血崩	ပါဝဂမ္ဘေးယမိနွညဝလမိဒလဗြား
或闭经	ဝဒမိနွဝေမ္ဘာ(24)
治妇产诸症	ပါဝဂမ္ဘေးမ္ဘာသုဂမ္ဘာမိနွညနွပာ လယကွတမိနွဝေတမိနွလပါဝလမိဒ လယကွဗျလငါးကွယနွ(25)
治咽喉肿痛	ပါဝဂမ္ဘာ(27)
治瘙痒皮癬	ပါဝဂမ္ဘာမိနွညနွပာ(28)
治疥疮瘙痒	ပါဝဂမ္ဘာမိနွညနွပာ(29)
驱虫方	ပါဝဂမ္ဘာ(30)
治跌打损伤或虫	ပါဝဂမ္ဘာမိနွညနွပာ(31)
蛇咬伤	လယကွတနွ(31)

傣药品种索引

ဣန္ဒြေမိပ္ပာဇ်

二 画

丁香 ၃၁၇၈၈၈၈၈ (32)

三 画

小茴香 ၈၈၈၈၈၈ (34)

小叶黄皮 ၈၈၈၈၈၈ (36)

土连翘 ၈၈၈၈၈၈ (37)

土蜂房 ၈၈၈၈၈၈ (40)

马齿苋 ၈၈၈၈၈၈ (41)

四 画

牛膝 ၈၈၈၈၈၈ (43)

风梨 ၈၈၈၈၈၈ (46)

风猴 ၈၈၈၈၈၈ (47)

水鳖 ၈၈၈၈၈၈ (49)

水牛角 ၈၈၈၈၈၈ (51)

乌龟壳 ၈၈၈၈၈၈ (52)

孔雀毛 ၈၈၈၈၈၈ (54)

五 画

冬瓜 ၈၈၈၈၈၈ (56)

艾蒿	စာကုပေးဗြဲနီ (58)
丝瓜叶	ဝဲပဟွာကုဒ်ပဗ္ဗး (59)
田基麻	အကုပမိရပ်နီ (61)
白水牛胆	ပင်စိဗျတ္တနီ (63)
白鸡内金	ဂဝးဝဲတဲကးဗြဲနီ (65)
节鞭山姜	မိဟဒါးနီ (66)

六 画

红木	ကုမဟွာကုဂါယကု (68)
西瓜	ဂါတကုဒ်မ္မး (70)
羊角	ဒုဂဂါပး (72)
团鱼	ဟွာနီပာစာ (73)
向日葵	ဒီကုးဝဲနီဗျး (75)
羊奶果	စာကုဟွာကုညီဒီ (77)
地瓜子	ဂါပီးဟွာကုဒ်တဲမ္မ (78)
团花树	ဝဲမ္မးကုဒ်မ္မ (81)
老虎芋	ပဒ်ဂါပး (83)
老虎棟	ဂါမိတ္တဲကု (84)
红壳砂仁	ဟွာကုဂါပးကုဒ်ဂါဒ် (86)
老鼠黄瓜	မိဟဟွာကုဒ်မ္မိဂါ (88)

七 画

佛手	ဟွာကုဂါပီး (89)
----	-----------------------

两面针	ဟာမုဒုဒ (91)
樟叶栝楼	စာကုမ္ဘာကုဗ္ဗလျ (93)
报春石斛	ဒုန္တုဒာကုကုဗ္ဗလျ (94)
含羞云实	စာကုကုဗ္ဗလျ (96)
苏门答腊	ဒုဂုဂုဗ္ဗလျ (98)

八 画

苦藤	စာကုဂုဗ္ဗလျ (100)
苦丁茶	ဇုဗ္ဗလျ (102)
茄子	ဟာကုဂုဗ္ဗလျ (103)
狗血	ဂုဗ္ဗလျ (105)
虎骨	ဒုဗ္ဗလျ (106)
青竹蛇	ဇုဂုဗ္ဗလျ (108)
刺猪胃	ငါးဗ္ဗလျ (110)
降香黄檀	ဂုဗ္ဗလျ (111)

九 画

夜花	သန္ဓေကု (114)
草蔻	ငါးကု (116)
香蓼	ဇုဗ္ဗလျ (117)
穿山甲	ဂုဗ္ဗလျ (120)
重阳木	ဇုဗ္ဗလျ (121)
树菠萝	ဟာကုဗ္ဗလျ (123)

屎蜂螂	ဂရမ္မကမ္မဒမိး (125)
绒毛番龙眼	ဣရဲဗြးကက (127)

十 画

姜	ခမိရ (129)
盐	ဂလိ (131)
酒	ဗ္ဗဒ္ဒး (132)
桑叶	ငပဗ္ဗဒ္ဒသဗ္ဗး (133)
莪术	ခဒ္ဒးဣမိငးဒမ္မ (135)
臭木头	ငဗြးဟဒ္ဒဂယမိရ (137)
海红豆	ဒမ္မဒ္ဒးငဗြးဗ္ဗရဂိဒ္ဒ (138)
粉芭蕉	ငိဟကဗျးတမိပ္ဗးဂိမ္မ (140)
宽筋藤	ဒုပးဒုဒးလမိရ (142)
矩叶山蚂蝗	ယမိဝဒ္ဒးဂရဗ္ဗဒ္ဒး (144)
泰国大风子	ဣကကဗ္ဗပုလဒ္ဒဂမ္မိရဲဝ (146)

十一 画

鹿茸	ပုဒ္ဒးဣာရ (148)
猪胆	ပမိဣပုဗာဒ္ဒး (150)
蛇蛻	ဂါပုရပု (151)
甜菜根	ခါကမ္မကဗ္ဗဒ္ဒာရ (153)
野花椒	ဣကကဂရဒ္ဒး (155)
野猪胆	ပမိဣပုဂရဒ္ဒး (156)

黃瓜子	ဗုဗုဂေါတုရိက္ခ (158)
黃花稔	ဒုဒ္ဒမ္မဒင်္ဂု (160)
貓尾木	ဇဲပကဒေါဂ (161)
貓胎盤	ငါးကုဂေါမ္မ (163)
斑鳩窩	တာသုဂ္ဂ (165)
眼鏡蛇	ဓမ္မပုပ္ဖ (166)
野水牛胆	ပမ္မိဗ္ဗဂေါမ္မ (168)
黃花胡椒	ဂေါသုပုပ္ဖ (169)

十二画

葱	ဇကုပိပ (171)
椰子	ကမ္မဗ္ဗကုဗ္ဗ (173)
象牙	ဓမ္မာရ (174)
犀鳥	ငါးကုဂေါမ္မ (176)
緬茄	ဗုဗုကမ္မ (178)
猴竭	ဂေါပုပ္ဖ (181)
葫芦茶	တာသုပုပ္ဖ (183)
紫文殊兰	လမ္မိလင်္ဂု (184)
森林芒果	ဗုဗုမ္မ (186)
兜唇石斛	ဒုဒ္ဒမ္မကုဗ္ဗ (187)

十三画

蜈蚣	ကုဂေါမ္မ (190)
----	----------------------

蜂蜜	၎မူးဖီ၎းကြိဒ်.....(191)
鹿子角	ခဝှ်ာ်သ(193)
桐伞树	ဝဲမူးတု၎းဒ၎း(194)
鷄距	ဂဒ်ပိဝဲကဲတဲသ(196)
蒙自桦木	ဝဲမူဝဲဝ(198)
滇南木姜子	ခၢကွသလကြိဒ်မူ(200)

十 四 画

豪猪	ပိပ၎်မိ၎းငိမ္မူ(202)
蜘蛛壳	ငိကူးကၢဝှ်တုဂၢဒ်(203)
槟榔青	ဗြူမူကွကဲကူး(205)

十 五 画

熊胆	ပမိမိ(207)
----	--------------------

十 六 画

壁虎	ဂၢမူဂၢမိးဂၢမိ(209)
糖棕	ကဲတၢသ(210)
蟒蛇颈	ဂဲၢဂၢဂၢပုဂၢမိ(212)

十 七 画

囊袋花	ဖဲကွကြိကွသ(213)
-----	-------------------------

二 十 画

鱗鱼胆	ပမိၢဝဲဒ်(215)
-----	-----------------------

古 验 方

治感冒头痛

၁၄၅၅ ဘီစီအထိ အာရှတိုက်တစ်ဝန်းလုံးတွင် အသုံးပြုခဲ့သော ဝမ်းနာကျော့ (ခါးနာကျော့) နှင့် ချွေးတက် (ခါးနာကျော့) နှစ်မျိုးကို အသုံးပြုခဲ့ကြသည်။ ဤနာကျော့များကို အသုံးပြုရာတွင် အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။

၁၄၅၆ ဘီစီအထိ အာရှတိုက်တစ်ဝန်းလုံးတွင် အသုံးပြုခဲ့သော ဝမ်းနာကျော့ (ခါးနာကျော့) နှင့် ချွေးတက် (ခါးနာကျော့) နှစ်မျိုးကို အသုံးပြုခဲ့ကြသည်။ ဤနာကျော့များကို အသုံးပြုရာတွင် အောက်ပါအတိုင်း ဖြစ်သည်။

〔古验方译文〕 方一：取假烟叶、冰片叶根各2—3钱，加少量酒放置一小时后，加水煎服，每日三次。

方二：取木姜子、三桠苦、香茅草各4钱，水煎服，每日三次。

方三：取长叶信筒子根、鸭嘴花各2—3钱，水煎服，每日三次。

方四：取白牛胆（菊科植物）、三桠苦各3—4钱，水煎服，每日三次。

治感冒头痛

[illegible]

〔古验方译文〕 方一：取香茅草根、臭灵丹、姜各2—3钱，水煎服，每日三次。

方二：取盾翅藤6钱，刺含羞草3钱，地蜂房土一两，水煎服，每日三次。如鼻塞不通，取盾翅藤叶，含羞草叶混合捣烂塞鼻。

方三：取老虎榛、长序岩豆树、蛇藤种子、比多（音译）、含英（音译）、青竹标、竹叶兰各适量，用米汤液磨内服。

治咳嗽

[illegible]

〔古验方译文〕方一：取怀远浪（音译）3—4钱，甘草1—2钱，水煎服，每日三次。

方二：取灯台叶3钱，煎汁，加红糖2钱，混匀内服，每日三次。

方三：取黑猪血、蝙蝠血、鳖血、猴血各适量，化于酒中内服，每日二次。

方四：取五宝药散、胡椒、姜、鸭咀花、旱莲草各适量，煎水含漱。

治咳嗽

〔古〕 取早蓮草、鴨咀花根各等量，
 糖適量混合煎煮，取藥液濃汁，加五寶藥散適量內服。
 方二：取藏藥木、扶桑、棘桐根、鴨咀花各等量，水煎
 服，每日三次。
 方三：取香茅草、幌傘樹、老鼠黃瓜根、紫雪花干品
 各 3 錢，水煎服，每日三次。
 方四：取大百部根、姜、蔥根、馬蹄金全草各一兩，加
 少許紅糖作引，水煎服，每日三次。

治心慌心跳

[illegible]

〔古验方译文〕 方一：取苏木4钱、甘草3钱、甘蔗芽眼4钱、马鹿草4钱，水煎服，每日三次。

方二：取槟榔青子、苏木、甘草、当归各3钱，红糖2钱，水煎服，每日三次。

方三：取五宝药散2钱，景档哈（音译）6分，毕拨6分，丁香、胡椒各2分，混合捣成细粉，用黑甘蔗在火灰里烧热压汁调服，每次6分，每日三次。

方四：取千年健、马齿苋、红糖各适量，水煎服，每日三至四次。

治高热惊厥

[illegible]

〔古驗方譯文〕 方一：用溫開水磨取五味子皮適量後，加五寶藥粉適量混合內服。

方二：取埋管蒿（音译），用米汤水磨取一定量，内服。

方三：取黑香草子、旱莲草、马连鞍各一斤，舂成细粉，然后加旱莲草汁拌匀，用温开水送服，每日三次，每次2—3钱。

方四：取毛叶巴豆根、白花臭牡丹根于水中磨取适量，内服，留少许药液擦下巴。